

設計的歧視

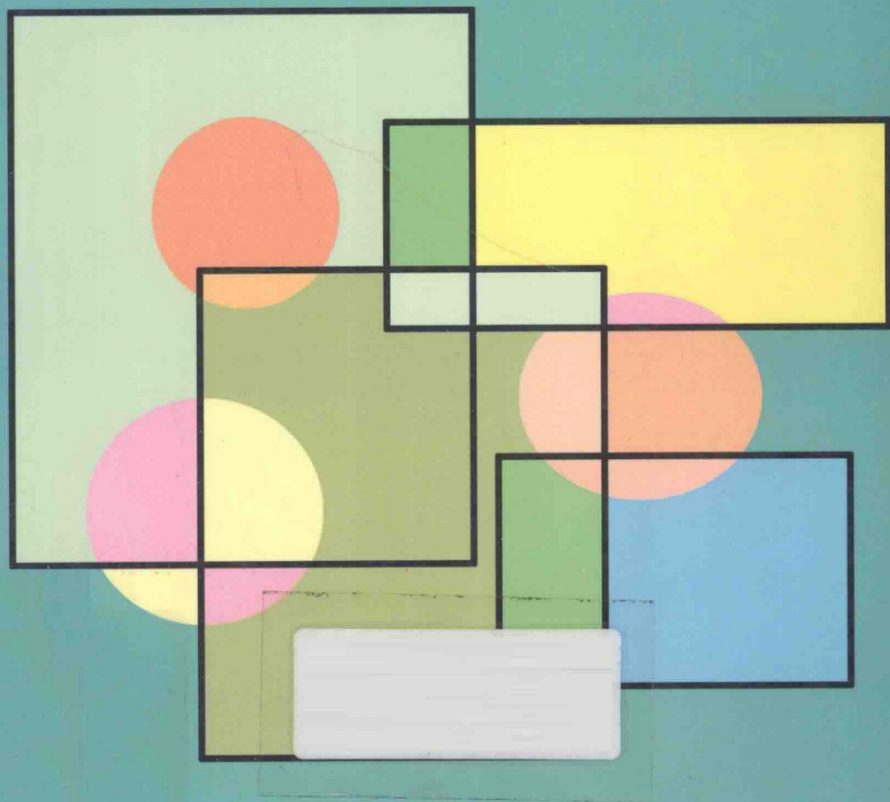
「男造」環境的女性主義批判

Discrimination by Design

A Feminist Critique of the Man-Made Environment

Leslie Kanes Weisman 著

王志弘、張淑玫、魏慶嘉 合譯



女人為何覺得城市裡危機四伏？為什麼產科醫院的設計對於懷孕女人是種折磨？無家可歸者為什麼寧願睡在街上，也不願意進住市府經營的收容所？摩天樓、辦公室、百貨公司、購物中心和公共住宅的設計，透露了什麼樣的社會階層化訊息與意識形態？核心家庭的理想郊區住宅，為何對女人反而是個噩夢？如果要能促進性別、階級與種族的平等關係，公共建築的設計看起來會是什麼樣子？以上只是《設計的歧視》探討的部份課題。

本書針對蘊藏在空間設計與控制之中，各種複雜的社會權力關係與過程，提出了許多生動的描述和解釋，也開展了理解性別、種族與階級之空間向度的新架構。這本清晰易讀的書，為決策者、建築師、規劃師、都市研究者與社區工作者，提供了實用的指引。關心營造環境如何塑造日常生活經驗，以及蘊涵其中的文化預設和社會關係的人，都應該讀這本書。

ISBN 957-732-082-1



9 789577 320827

Discrimination by Design:

A Feminist Critique of the Man-Made Environment

設計的歧視

「男造」環境的女性主義批判

Leslie Kanes Weisman 著

王志弘 · 張淑玫 · 魏慶嘉 譯

*Discrimination by Design: A Feminist Critique of the
Man-Made Environment*

by Leslie Kanes Weisman

©1992 by the Board of Trustees of the University of Illinois Press

Reprinted by arrangement with the University of Illinois Press

Chinese Language Copyright © 1997 Chu Liu Book Company

All Rights Reserved

書公司印行

國家圖書館出版品預行編目資料

設計的歧視：「男造」環境的女性主義批判／Leslie
Kanes Weisman 著；王志弘、張淑玫、魏慶嘉譯。
--一版。--臺北市：巨流，1997[民86]

面；公分

含索引

譯自：Discrimination by design: a feminist critique of the man-made environment

ISBN 957-732-082-1 (平裝)

1. 建築—設計—哲學，原理 2. 女性主義

920.11

86008690

一版 1997/8

版權所有
不准翻印

設計的歧視：「男造」環境的女性主義批判

原 著：Discrimination by Design: A Feminist Critique of the Man-Made Environment

著 者：Leslie Kanes Weisman

譯 者：王志弘・張淑玫・魏慶嘉

執行編輯：賴淑惠

發行人：熊嶺

出版者：巨流圖書公司

地址：100 臺北市博愛路25號312室

電話：(02)371-1031 314-8830

傳真：(02)381-5823

郵購：郵政劃撥帳號 01002323

出版登記證：局版臺業字第 1045 號

定價：台幣 280 元

作者簡介

列絲麗·坎尼斯·威斯曼 (Leslie Kanes Weisman) 是紐澤西理工學院 (New Jersey Institute of Technology) 建築系的副教授，最近則擔任伊利諾大學香檳—爾奔校區的喬治·米勒訪問教授。她曾經任教於麻省理工學院、布魯克林學院和底特律大學，也是紐約女子規劃與建築學校 (1974—1981) 的共同創辦人，並由於提升建築教育卓有貢獻，獲得了1994年ACSA的全國創造成就獎。《設計的歧視：男造環境的女性主義批判》是她的得獎著作。

譯者簡介

王志弘

學歷：台灣大學建築與城鄉研究所博士候選人

現職：實踐設計管理學院設計系兼任講師

譯作：《看不見的城市》、《傅柯》、《地圖權力學》

張淑玫

學歷：台灣大學建築與城鄉研究所碩士

現職：華梵人文科技學院建築系兼任講師

譯作：《傅柯》、《建築》

魏慶嘉

學歷：東吳大學社會學研究所碩士

譯作：《地圖權力學》

這本書獻給所有那些勇於想像一個和平世界的人，
在其中，差異真正得到贊揚，一切生物都很重要。

目 錄

追求男女共造共享的空間(代序) 劉毓秀 1

謝 誌 3

導論：女性主義的空間向度 5

第一章 空間的層級體系：造成社會不平等的設計 15

營造象徵的世界：空間的二元分化 16

身體宛如地景 18

建築形式的性別象徵 24

男人的城市與自然之母 30

領域之必要 34

性別與空間能力 40

性別、建築與社會價值 43

第二章 公共建築與社會地位 51

辦公大樓：商業的大教堂 55

百貨公司：消費的殿堂 61

購物中心：當代的代表建築 63

產科醫院：重新設計生產的藍圖 71

分娩中心：恢復女人的分娩權利 80

社會整合的空間模式 87

第三章 公共空間的私人用途 95

城市街道與性別地理學 96

街道是家庭環境的延伸 103

女性主義政治與對公共空間的要求 112

第四章 家是社會的隱喻 123

家庭空間和社會角色 124

家庭暴力：一樁私人的家務事 142

公共住宅：女性的集居地 149

房屋不是家 160

住宅與社區設計的女性主義議程 163

第五章 重新設計家庭的景觀 177

家庭的神祕性 181

住宅偏好與需要 186

住宅分區與社會趨同 189

改造單一家庭住宅 198

單親家庭的住宅 206

多樣性的設計：彈性建築的需要 212

第六章 安適家居的未來 229

住宅與人類解放 236

女人的環境想像 241

女人是未來的建築師 250

索引 257

追求男女共造共享的空間(代序)

劉毓秀

台灣婦運對空間權的覺醒開始得很晚。我們爭「跨出廚房、走入職場」的權利，我們嘗試推動修改民法中「妻以夫之住所為住所」的規定，等等。但是我們並未意識到這些主張背後的相關空間設計意涵。

一直要到這幾年，我們才注意到，譬如說，一般家庭的空間安排嚴重歧視女性。男主人往往擁有書房，女「煮人」的廚房卻總是被塞在一個窄仄的畸零空間，跟清掃、洗滌物共處，沒有空調，甚至連窗戶也只是小小的一扇。

我們也逐漸發現，不僅私領域的空間歧視女性，公領域的空間也沒有將女人當平等的主體看待。走出家外，女人的廁所數量不足、設計不良，還往往要付費。（我的一個男學生在有一次為母親付費之後反省道：原來男生廁所的維護費是由女人負擔的！）花費巨資興建的停車場、地下道等設施，也總是忽略女性的安全。

這幾年在台北崛起的女性社區運動者們，更是紛紛發現社區空間漠視女性的需求。處於經濟弱勢地位的社區女性不容易找到聚會的空間；里長須有一樓辦公室的規定剝奪女性的基層參政權，使得社區女性更加缺乏社區空間的決策與使用權；商業與辦公大樓不斷建立，幼童、老人、青少年的空間卻近乎完全被忽視，以致個別女人必須沈重地負擔托育、

安養、提供小孩娛樂的重責……等等。

學院專業者的研究與呼籲，也十分有助於女性空間意識的提升。譬如，一位研究生於其碩士論文中詳細描述：已婚職業婦女如何利用中午時間到辦公室附近的傳統市場去買菜，下班時提著菜趕公車到幼稚園或安親班接小孩，然後往往又還要提著菜、牽著小孩趕另一班公車回家。另一位研究生的研究顯示，男、女性的交通習性有顯著的不同，女性傾向坐公車或不出門，男性則寧可開車、騎摩托車。公車車體、路網、人事制度設計不良，不利於老弱婦孺，而且，男人紛紛自力救濟的結果，馬路既壅塞又不安全，女人因此多了接送小孩的責任，出門就業的權利更加受限……。

婦運者、社區運動者以及學院專業者的共同努力，逐漸使社會了解；空間設計的嚴重不良，是今天台灣社會所面臨的重大困境之一，唯有本著「所有人都應公平享有空間」的信念，重新規劃我們的國土、都市、社區、住宅，才能真正改善我們的生活環境。

《設計的歧視：男造環境的女性主義批判》探討的正是女性空間權的覺醒與實踐。這是一本很有趣的書，讓我們對一向被認定為理所當然的空間，例如產科「病房」、百貨公司、社區巷道、高樓大廈……都有新的體認，都能思考改革的可能。對於正在從事空間省思的台灣社會而言，這無疑是一本值得我們參考的好書。

1997年6月
於台大外文系

謝 誌

我十分感謝許多人在我寫這本書時給我的支持；感謝我的朋友和同事黛兒·史潘德（Dale Spender），她一直帶給我頭腦清晰的建議、幽默，以及她自己令人印象深刻的學術模範；感謝伊利諾大學出版社的編輯卡洛·艾坡（Carole S. Appel），在出版的技術面上，她非常坦率、體貼，具備專業且有技巧的指導。感謝卡蘿·波頓·貝思（Carol Bolton Betts）非常細心且敏銳地編輯了我的手稿。我也要向莎倫·顧德（Sharon Good）表達衷心的謝意，她以耐心、慷慨和理解，幫助我走過這段艱困的時期。也感謝庫妮·莫瑞（Connie Murray）從不缺席的鼓勵。她們使得姊妹情誼的經驗，成為我日常生活中的一部份。

感謝紐澤西理工學院給我帶薪休假，使我可以全職從事這本書的研究；感謝愛麗絲·法斯（Alice Fahs）對於初稿廣泛且有價值的編輯評論。感謝妮娜·普蘭提斯（Nina Prantis）及我的學生潔米·馬蘭加（Jamie Malanga）和瑪姬·丹麗（Maggie Denlea）幫忙繪製插圖；感謝菲利·歐澤（Filiz Ozel）解讀和轉譯手稿的各種電腦草稿；感謝里內達·渥佛德（Renada Woodford）打字。蘇珊娜·托爾（Susana Torre）熱心地支持我原來的寫書提議和最終的完稿，並且在此期間提供重要的批評。葛達·偉克勒（Gerda R. Wekerle）對於組織與概念的架構，提供了深思熟慮的批判；珍·比夏（Jan Bishop）對於分娩

的環境設計的章節，貢獻了有用的建議；還有愛倫·培利·伯克萊（Ellen Perry Berkeley）總是在我最需要的時候，給我專業指引與個人支持。

我也虧欠和我一起在 1974 年創立女子規劃與建築學校（Women's School of Planning and Architecture）的女人們非常多：她們是卡春·亞當（Katrin Adam）、愛倫·培利·伯克萊（Ellen Perry Berkeley）、諾爾·菲利斯·伯克比（Noel Phyllis Birkby）、布比·蘇·互德（Bobbie Sue Hood）、瑪麗·甘迺迪（Marie Kennedy），以及瓊·佛瑞斯特·史普拉格（Joan Forrester Sprague），還有其他無數的女子規劃與建築學校的姊妹們，尤其是哈麗特·柯罕（Harriet Cohen），她在這些年間加入我們。在這個充滿創造力的環境裡，我們首度提出了建築與規劃和女性主義之相關性的問題，並且開始構想一些解答。

最後，我將摯愛的感謝獻給我的母親，茉莉·坎尼斯（Mollie Kanes），我的姊妹，蘇珊·坎尼斯（Susan Kanes），以及我的父親，已經過世的馬文·坎尼斯（Marvin Kanes），他支持我選擇去過一種使這本書的寫作成為可能的生活。

但是，這本書得以存在，最終應歸功於婦女運動的能量和意識。這本書的篇章裡的內容和敏感，導源自這個啟發與學術的泉源。

Leslie Kanes Weisman

導 論

女性主義的空間向度

- 1 西元 1971 年的除夕夜裡，有七十五位婦女接管了一棟權屬紐約市政府的廢棄建築物，當時逐漸壯大的婦女運動採取的是基進行動主義（radical activism）。她們在一月二十九日發表了以下聲明：

因為我們要發展自己的文化，

因為我們要擊敗刻版的印象，

因為我們拒絕在一個腐敗的社會中擁有「平等權利」，

因為我們要生存、要成長、要忠於自己，

我們接管了這棟建築物，從事對女人非常重要的事——衛生保健、育兒、同煮共食、交換衣物和書籍、受虐婦女庇護所、女同性戀權益中心、藝術中心、女性主義學校、毒癮戒除所。

我們知道市政府並不會提供這些，

現在我們也知道市政府不允許我們自給自足。

因此我們遭受貶斥，

我們遭受貶斥，因為我們是獨立在男人之外，獨立在系統之外行動的女人……

換句話說，我們是革命中的女人。

（第五街婦女，《戰士》）

第五街婦女非常清楚佔用空間是一項政治行動，接近空間的權利和社會地位與權力緊密相關，而改變空間的分派與改變社會之間，也密不可分。雖然這麼早就有這樣的覺醒，但當今的女性

主義者對於「婦女議題」的空間向度卻少有認識，不明白這些向度的知識可以幫助我們，在追求人類正義及社會改造的抗爭中，²描繪心理和實質的領域。對人類的關係如何被人造空間塑造有所認識，可以幫助我們更充份地理解日常生活的經驗，以及我們置身其中的文化預設。

我們很容易不假思索地認為，男人所塑造的地景是中性的環境。要認識到環境是人類認同與生命事件的主動塑造者，也不是件容易的事。就此而論，空間和語言之間有令人驚訝的相似之處。我們習以為常地認為，語言是價值中立和中性的；「男人」（man）和「他」是包括了「女人」的總稱。但是，女性主義的語言學家，已經提出令人信服的相反論點，揭露了以男性為中心的語言，其實延續了女人的隱匿不見與不平等。^①

就像語言一樣，空間是社會的建構；同時，就和語言的句法一樣，我們的建築物和社區的空間安排，反映並且加強了社會中性別、種族和階級關係的性質。語言和空間的使用都助長了某些羣體支配其他人的權力，並延續了人類的不平等。

在這種定義下的建築，乃是那些有權力興築的人所作所為的紀錄。建築物被社會、政治和經濟的力量與價值所塑造，而這些力量和價值也具現在建築物的形式、營造過程及使用方式中。因此，建築物的創造涉及道德選擇，而這些選擇又從屬於道德判斷。

在營造空間的這種社會脈絡中，我相信女性主義批評與行動主義可以扮演很重要的角色。為了達到這些目的，我希望這本書能夠讓我們更清楚地瞭解到，為什麼營造與控制空間的行徑是男性的特權；我們的實質環境如何反映與創造現實；以及，我們如

何挑戰並改變編碼（encoded）在人造環境（man-made）（在本書中，我的意思就是「男造環境」[male-made]）中的形式及價值，並進而有助於轉化界定我們生活的性別歧視與種族歧視狀況。

然而，色情圖文（pornography）、生育權，以及平權修正案的空間向度是什麼呢？對一個具有空間意識的女性主義者而言，她立刻就會知道子宮是最原始的人類空間，而反墮胎的立法者、強制節育者、強暴犯，以及貪婪的色情販子，對於女人身體隱私權的冒犯，都是最惡劣的侵犯。他或她明白女人的性慾特質

- 3 （sexuality）是由她的空間區位（spatial location）來定義；「貞潔」的女人留在核心家庭的屋子裡，而「妓女」則待在聲名狼藉之處，並且化身為膽敢在夜街行走的任何一個女人。

有空間意識的女性主義者會看到：產科病房的設計，意圖使婦女與人類社區隔離開來，彷彿生產這件事是傳染病一樣。而帶著空間意識切入婦女平權議題的人就會知道，除非重新設計私人的家務勞動地點，讓它反映出這樣的自覺，即無論我們身屬何種性別，都必須為我們的生活所在負責，否則在公共的工作場所，婦女永遠無法平等。

然而，對男造環境從事女性主義分析，將它視為社會壓迫的一種形式，是社會權力的表達，是歷史的一種向度，是婦女平權抗爭的一部份，卻比其他領域的類似批評來得晚，例如就業、保健醫療與家庭生活等領域。延遲的原因很容易理解，因為這種評估在邏輯上須由女性建築師和規劃師來發動，但這個領域裡的女性比其他領域的女性少很多。